



DOI: 10.22363/2312-9182-2018-22-2-265-277

ВЕРТИКАЛЬНЫЙ ВИД РОДСТВА В ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОМ ПОЛЕ «СЕМЬЯ» В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И КУМЫКСКОМ ЯЗЫКАХ

Л.Р. САКАЕВА¹, Г.Г. БАГАУТДИНОВА²

¹Казанский федеральный университет
420008, Казань, Россия ул. Кремлевская, д. 18

²Многопрофильный колледж
422985, Чистополь, Россия, ул. К. Маркса, д. 78

Понятие «семья» — одна из ключевых культурных констант, входящая в число важнейших концептов языкового сознания любого этноса. Актуальность исследования обусловлена тем, что лексические средства выражения концепта «семья» обладают как универсальностью, так и национальной спецификой. Объектом исследования являются фразеологические единицы тематического поля «родственные отношения» в разноструктурных языках: русском, английском и кумыкском. Русский язык является одним из восточнославянских языков, по своему морфологическому строю он флективный, синтетический; английский принадлежит к германской ветви индоевропейской языковой семьи, являясь аналитическим; кумыкский язык относится к кыпчакской группе тюркских языков и характеризуется как агглютинативный. В статье проводится комплексное сопоставительное исследование лексико-семантических компонентов вертикального родства, их структуры и средств объективации в трех неродственных языках с целью выявления особенностей восприятия, понимания и выражения смысла, который содержится в значимых лексических единицах, раскрывающих семантические элементы лексем *семья*, *family*, *уягълю*. Выстроена организованная структурированность лексических признаков лексемы «семья» («род», «клан», «племя», «нация») в сопоставляемых языках на языковом, понятийном и ментальном уровнях; выявлена их когнитивная и лингвокультурная специфика. В статье задействованы следующие методы: описательно-аналитический, культурологический анализ, метод семантико-когнитивного анализа (с элементами компонентного и оппозитивного описания исследуемых явлений и дефиниционного анализа). Теоретическая значимость проведенного исследования определяется его вкладом в решение общелингвистической задачи соотношения единиц языка и мышления, важностью выявления этнокультурной когнитивной специфики в русской, английской и кумыкской лингвокультурах. Сопоставительный анализ фразеологических единиц тематического поля «родственные отношения» в разноструктурных языках позволяет установить общие черты и различия в языковых картинах мира трех этносов, которые могут найти применение в когнитологии, социалингвистике, психолингвистике, а также межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: семья, вертикальный вид родства, род (клан), племя, нация, английский язык, русский язык, кумыкский язык

1. ВВЕДЕНИЕ

Семья и родственные отношения, являясь тесно связанными понятиями, не могут существовать за пределами друг друга. Если речь идет о семье, то, само собой, затрагивается и тема родственных отношений и наоборот. На центральном месте при заключении брака и создании семьи располагаются родственные отношения. Семья является неким институтом с большим количеством связей. Являясь

системой мироздания и наиболее общим понятием, семья включает в себя родственные отношения. Последние, в свою очередь, будучи компонентом семьи, состоят из множества близких и дальних родственников. Семья — это общественное устройство, содержащее древние нормы и современные нравы и законы. «Семья составляет лишь первоначальную основу рождения людей, корень каждого рода, затем она неизбежно разрастается многими ветвями, целым древом, как до сих пор это наглядно изображают, когда хотят объяснить происхождение и разветвление того или иного рода» (Забелин 1991: 273).

Лексема «семья» имеет четкое языковое отражение и широко распространена в языковых средствах, т.к. является одной из древнейших. Последняя является межкультурной универсалией. В основе данной лексемы лежат семейные отношения с прослеживающейся кровной связью между членами и душевной привязанностью друг к другу. Семья является неким государством со своей территорией, менталитетом и ценностями. Однако в государстве все подчиняется и регулируется законами, тогда как основу семьи составляют неписанные правила и традиционные представления о том, как должен вести себя каждый член семьи в тех или иных обстоятельствах.

Известно, что цивилизованное общество возникает с зарождения семьи: семья переходит в род (клан), род (клан) — в племя, племя — в нацию и, в конце концов, в человечество. В русском языке «семья» происходит от слова «семя», а ведь из семени вырастает колос, зерно, это крупица, которая содержит в своем зародыше весь мир (Фасмер). Лексема «семья» обладает национальной специфичностью и интернациональной универсальностью. Изучив материал словарных статей, на данном этапе выделяются следующие лексико-семантические компоненты семантического поля: Схема 1. 1) семья — род (клан) — племя — нация; 2) семья: кровное родство, некровное родство, домочадцы.

Таким образом, семья является фундаментом для образования рода, затем племени, затем нации и, конечно же, человечества в целом. Вслед за Е.А. Кострубиной мы подразделяем семейные отношения на вертикальные и горизонтальные (Кострубина 2011). Под вертикальными отношениями принято считать отношения, касающиеся дистанции власти по шкале выше — ниже (Hofstede 1984, 1991, Ларина 2009). Горизонтальные отношения представляют собой отношения по шкале близкий—далекий, что распространяется в том числе и на отношения между близкими и дальними родственниками. В рамках данной статьи на основе анализа фразеологизмов с лексемами *семья*, *family*, *уяглю*, мы ограничиваемся вертикальным видом родства и проводим анализ основных составляющих компонентов данного вида родства.

2. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ «РОД/КЛАН/LINE/CLAN/УРЛУКЪ/ТУХУМ»

Род/line/урлукъ и **клан/clan/тухум** представлены в качестве первых, самых близких групп к семье, куда относится определенная семья в качестве составляющей. И род, и клан — это союз крупных семей. Такие семьи были связаны родственными отношениями и вели совместное хозяйство в древние времена,

демонстрируя единство в происхождении и общность местожительства. **Род** в русском языке — это «ряд поколений, происходящих от одного предка, а также вообще поколение (Ожегов), т.е., «родственники одной степени родства по отношению к общему предку» — «древнему предшественнику по роду, а также соотечественнику из прежних поколений» (Ожегов). Следующие ФЕ характерны для русского языка: «*род людской/человеческий*»; «*без роду и племени*». **Line** в английском языке — a set of people following one another in time, esp. a family (букв. общество людей, следующих друг за другом во времени, особенно, в семье) (Longman Dictionary of English Language and Culture). Остановимся на данных ФЕ: «*hard lines (on smb)*» — *неудача; горькая доля, несчастная судьба*; «*the line of life*» — *линия жизни (на ладони)*».

Идею преемственности поколений можно найти в толковании лексемы «род», содержащей ссылки на фактор времени как в английском, так и в русском языках. Позитивная словообразовательная парадигма лексемы «род» в русском языке изобилует с точки зрения семантики. Значимость рода/родства подчеркивают следующие значимые для национального менталитета понятия: «Родина», «рождение», «родословная». Как показало исследование, в английском языке такие понятия не отмечены.

Система самосохранения и выживания тюркских народов обозначается следующим образом: семья — род — племя — общество — человечество (Гаджиева 2009). Древние тюрки обладали четким противопоставлением свойственников и родственников. основополагающими терминами, которые служат отражением сути отношений между родственниками в тюркских народах, являются: «сой», «тайпа», «тухум» — «род» и «nesil» — «поколение». Проведем сравнение следующих терминов: тур. «soy»; гаг. «soy/сой»; тат. «туу», «туган», «токим», «нэсел»; кум. «тухум», «тайпа» (чеченск. «тейп») — «племя, рожденный, род». Из этого следует восхождение этимологии к тюркскому слову «тохум» (тур. «tohum») — «семя», «семечко», «зерно». Этимология слова восходит к «тувган», «товган», «тувгъан» — «род», «рожденный». Они относятся к общим терминам родства (Гаджиева 2009).

Кумыки при обозначении понятия «наш род» используют следующие термины: тухум, тайпа и урлукъ. Значения выражений «*бизин урлугъумуз*» и «*бизин тайпамыз*» («*бизин тайпамиз*» — отемишский говор кайтагского диалекта) — «наш род» являются синонимичными. Однако существует различие в значениях терминов «тухум» и «тайпа». При помощи лексемы «тайпа» обозначается «племя», «род». Примером может служить выражение: «*Биз Минатулланы тайпасынданбыз*», что в переводе означает «*Мы из рода Минатуллы*». За счет процесса русификации фамилий также встречается данное выражение: «*Биз Минатуллаевлени тайпасынданбыз*» — «*Мы из рода Минатуллаевых*». Близкие родственники: названия родов (тайпалар) также могут даваться следующим образом: «*Шившикан тайпасы*» — «*род Шившикан*» («шившикан» — «шептуны»); «*Шо улан Ахав тайпасындан*» — «*Тот парень из рода Ахав*»; «*Чавакъчилар*». В качестве примера приведем данное выражение: «*Жезу бизин тухумларимиз бола*» (отемишский говор кайтагского диалекта) — «*Жезу приходится нам родственницей*». Лексема

«урлукъ» в кумыкском языке используется с именем одного из предков и параллельно с названием самого рода, наследуемое им из поколения в поколение, чтобы обозначить понятие представителя конкретного рода. К примеру, «*Биз чавакъ урлукътанбыз*» — «*Мы из племени, рода Чабакъ*» («Чабакъ» — рыба, используется, чтобы обозначить многочисленность рода); «*Биз Чопалавну урлугъунданбыз*» — «*Мы из рода Чопалава*». Что касается обширного смысла понятия «род», то оно может быть выражено следующими словосочетаниями: дос-къардаш; тайпатухум. В качестве примеров приведем предложения.

«Тойгъа тухум-тайпа гелди». — «На свадьбу прибыл весь род». «Тойгъа бары дос-къардаш жыйылды». — «На свадьбу собрались все — близкие и дальние родственники» (Гаджиева 2009).

Итак, слово «род» представляет собой группу родственников, объединенную с помощью одного наименования и обладающую разного рода правами и обязанностями. Функция термина родства на все времена — это статусное определение, положение имущественных дел, права наследования, права занятия должности — права на сан, титул и т.д.

Лексема «клан» с кельтского языка переводится как «отпрыск, потомство». Под изначальным значением данной лексемы в узком смысле понимали кельтскую родовую общину, в частности, у ирландцев и шотландцев. Широкое значение следующее: «**клан**» — это «род или группа родственников, объединенных хозяйственными и общественными узами» (Ожегов). В английском языке **clan** (esp. in Scotland) — a group of families, all originally descended from one family and all usu. having the same family name. In the past, each clan had a chief and wore cloth decorated with a particular pattern (a tartan) (букв. группа семей, происходящих от одной семьи и обычно носящих одно имя. В прошлом каждый клан имел родоначальника и носил одежду, декорированную определенным рисунком ткани) (шотландка) (Longman Dictionary of English Language and Culture). Чаще всего клан носил имя родоначальника.

Основное предназначение клана состояло в могуществе и единстве крупного союза родственников, который возглавлялся старшим в роду. Соответственно, он являлся ответственным как за ближайших, так и за дальних родственников, что представлялось важным показателем для счастливой семейной жизни. Спустя время семантика слова «клан/clan» подвергается изменениям, которые можно найти в пояснительных словарных статьях толковых словарей. Так, к примеру, исходное значение слова «клан» («род», «родовая община») уже демонстрируется в словарях с пометой «специальное». Здесь представлены следующие значения: **Клан** — замкнутая группировка людей, считающих себя избранными, лучшими в каком-нибудь отношении (Ожегов). **Клан** — замкнутая, тесно сплоченная группа людей (часто одной национальности, профессиональной, политической и другой ориентации), отстаивающей свои интересы (Скляревская 2005: 246). **Clan** — *huitour* a large family or group of related people (юмористическое букв. большая семья или группа людей, относящихся к семье) (Longman Dictionary of English Language and Culture). Во фразеологической системе русского и английского языков не зафиксировано примеров употребления ФЕ с компонентом «клан», «clan».

В английском языке меняется отношение к клану как к явлению социально высоко значимому, в то же время наблюдается толкование слова с точки зрения юмора. В русском языке отчетливо видно тесное переплетение области родовых отношений с областью отношений общества. «Клановость — это разделенность (общества, общественной организации) на кланы» (Скляревская 2005: 246).

На сегодняшний день «клан» представляет собой различные группировки мафиозных, олигархических, автократических и политических структур. Эти группировки преследуют определенные цели, зачастую асоциальные. Исходя из этого, ментальное восприятие лексемы «клан» современным русским человеком имеет окраску негативности (Багаутдинова 2013).

Жизнь социума является фактором, приводящим к неизбежности в языковых изменениях: изменяется содержательная сторона лексемы, которая в свое время обозначала кровное родственное единство; сегодня это союз «сильных мира сего», зачастую с корыстными задачами и целями, часто незаконными и нечестными, которые направлены против социума. В английском языке в пространстве ментальности основное значение данной лексемы не поменялось и в настоящее время укореняет законы и традиции отношений внутри семьи. Тем не менее, существует тайный и противозаконный оттенок лексемы. В британском сознании он связан с историческими действиями и обычаями шотландских кланов (когда шотландцы были вынуждены пойти на действия под давлением законов Англии, поскольку шотландцы никогда не признавали эти законы). Это лексема «*clandestine*» — *adj.* Done secretly or privately, and often against the law (букв. сделанный тайно, и часто вне закона) (Longman Dictionary of English Language and Culture). В кумыкском же языке нами не зафиксировано употребление лексемы «клан» как в качестве указания рода или группы родственников, объединенных определенными узлами, так и для характеристики «мира сего», цели и задачи которых направлены против социума.

3. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ «ПЛЕМЯ»

Следующий уровень в иерархическом включении семьи в нацию представлен группой — **племя/tribe**. В понятие племени входят: общность территорий, отношения в экономике, единство языка, самосознание, а иногда и самоуправление — более высокий уровень развития.

Племя/tribe — антропологический термин. С позиции развития общества и истории основой племени является родство, что и отличает его от королевства или государства, или такой же организованной структуры общества.

Племена — самые жизнеспособные системы общества. Они имеют право на существование, как в рамках определенного государства, так и вне этих рамок, а также имеют или не имеют политическую зависимость от него. Большинство антропологов полагают, что племя обозначает любую систему, которая базируется на родственном принципе, включая род/line и клан/clan. Некоторые теоретики придерживаются мнения, что племена в эволюции занимают место непосредственно перед государством [Большой энциклопедический словарь]. В русском

пространстве ментальности репрезентант лексемы «племя» произошел из праславянского **pled-men*, связанного с **plōdь*. Это однокоренные слова с историческим чередованием гласных, они одинаково значат «рождение», т.е. то, что возникло из семени, прозябло, проросло, дало плоды (Колесов 1986: 20).

Семантику слова «племя» «уже на заре славянского христианства книжная традиция противопоставляла слову „семя“, обозначающему божественное, т.е. целиком духовное, земное по значению племя» (Колесов 1986: 20). На русской почве большинство терминов социологизировалось с введением христианства. В связи с этим слово «племя» приобрело статус социального термина вместо биологического — «семя».

Много аспектов приписывается к семантике слова.

«Племя» — это «вид животных, колено, поколение, род, потомство, приплод, народ, язык, совокупность местных уроженцев» (Даль).

Сегодняшнее значение тоже многосторонне. Книжным устаревшим стало толкование слова «происхождение», «род, семья» — устаревшим, «поколение, современники» — риторическим, «вид, род, семейство каких-нибудь животных» — шутивным, «род, группа, категория людей, объединенных чем-нибудь, какими-нибудь общими качествами» — шутивным, разговорным или презрительным, бранным (Ушаков).

Многим известно идиоматическое выражение «*Какого вы роду-племени?*», где наполняемость слов «род» и «племя» с семантической точки зрения близка, а значит, вышеуказанные единицы приобретают синонимичность на одном из этапов развития. На Руси считались очень важными внешность человека, его корни, также обращалось большое внимание на то, к какой родовой ветви и к чьему племени он принадлежал. Зная предков, делали определенные выводы о самом человеке. Из-за нейтрализации семантики сочетание «род-племя» становится самостоятельной единицей. Из-за того, что в то время господствовала экзогамия, у родов не было изолированного существования, а были племенные объединения, тем самым произошло сближение значения слов «род» и «племя». Отсюда появилась возможность идиоматического выражения «*Какого вы роду-племени?*».

Первое упоминание английской лексемы «tribe» встречается в источниках литературы XII века. Происхождение слова «tribe» связано со старофранцузским «tribu», а оно происходит от латинского «tribus», которое обозначало войско Рима с тремя подразделениями в своем составе (Tites, Ramnes, Luceres, которые можно соотнести с Latins, Sabines, and Etruscans). Данная лексема не до конца исследована с этимологической точки зрения, известна версия, по которой она происходит от двух корней: **tri* — «three» (три) и **bhew* — «to be» (быть) (Wilton's Etymology Page).

Заемствование из латинского языка, используемое в Библии, происходит от греческого «phyle» со значением «race», «tribe», «clan» («раса», «племя», «клан») и древнееврейского «שבט». Таким образом, с исторической точки зрения «race» («раса»), «tribe» («племя»), и «clan» («клан») представляют собой синонимы. ФЕ с компонентом «tribe» не отмечены, в то время как с компонентом «race» пред-

ставлены: «*the human race*» — *человечество, род человеческий, род людской*; «*rat race*» — *пренебр. жесткая конкуренция; бешеная погоня за богатством, успехом, карьерой*.

До сегодняшнего дня вопрос о характеристике племен вызывает дискуссии. Ведутся обсуждения о различиях между современными и древними племенами, об их культурном развитии и становлении и о колониализме. Племена — это олицетворение первобытных связей общества, они обладают структурированностью, однородностью и стабильностью. Итак, большинство ученых полагают, что племена — это связь между семьями (а также кланами и родами), они в состоянии обеспечить идеологическую базу для более ограниченного единения, в отличие от нации.

Изначальное название родственников у древних тюрков зародилось с разделением на племена. Данное понятие отражало слово «*угуу*», а для кумыкского языка характерно «*урлукъ*», «*орлукъ*» — «*семья*»; др.-кыпч. «*угуу тагуу*» — «*родня*».

Урлукъ — 1) *семья, семечко, семена // семенной*; ~ **гъазирлев** *заготовка семян* 2) ~ **чачмакъ** *сеять семена*; ~ **обсдюрюв** *выращивание семян*; ~ **обсдюрювчю** *семеновод*; ~ **обсдюреген хозяйство** *семеноводческое хозяйство*; ~ **тазаламакъ** *очистить семена, сортировать семена*; ~ **фонд** *семенной фонд* 3) *биол. семья // семенной* 4) *род; племя*; **адам** ~ а) *человеческий род*; б) *много народу* 5) *родственники, сородичи*; **ана** ~ *родственники со стороны матери; материнский род*; **ата** ~ *родственники со стороны отца; отцовский род* ◊ ~ **гъун ёкъ этмек** *перебить всех до единого (букв. истребить весь род)*; **кёкде юлдузланы ~гъу да ёкъ** *на небе нет ни одной звезды*; ~ **гъун ушьютмек** *заморозить весь род (т.е. уничтожить весь род)*; ~ **салмакъ** *метать икру (о рыбе)*.

Выделены следующие ФЕ: «*урлугъун ёкъ этмек*» — *истребить, уничтожить всех, всё до единого*; «*урлугъунг ушьюсюн!*» — *чтоб тебе не было пусто!*

4. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ «НАЦИЯ/NATION/МИЛЛЕТ»

Нация — это духовная и культурно-политическая общность людей, образовавшаяся в связи со становлением государства (по этапам род — племя — нация), где определенный этнос получает суверенитет и образует государственность как полноценную собственность.

Нация — 1. исторически сложившаяся общность людей, возникшая на базе общности языка, территории, экономической жизни, а также на основе специфической только для данного этноса, добровольно и естественно принимаемой всеми национальной культуры и формируемого на ее основе национального интереса; 2. государство, страна (Ефремова). Использование лексического компонента «нация» во фразеологической системе русского языка не выявлено.

Nation — 1. a country, especially when thought of as a large group of people living in one area with their own government, language, traditions, etc. (букв. страна, рассматриваемая как большая группа людей, проживающих на одной территории, с одним правительством, языком, традициями и т.д.); 2. a large group of people of the same

race who share the same language, traditions and history, but who might not all live in one area (букв. большая группа людей одной расы, не обязательно проживающей на одной территории) (Cambridge Advanced Learner's Dictionary).

Приведем следующие ФЕ: «*a nation of shopkeepers*» — «*нация лавочников*» (*прозвище англичан*).

Миллет — 1) нация; национальность; ~ **инг недир?** Какой ты национальности?; **Бирлешген** ~ **лени** Къуруму Организация Объединенных Наций (ООН); ~ **лени Совети** ист. Совет Национальностей; ~ **лени лигасы** ист. Лига наций; ~ **айырыв** национализм; ~ **айырывчу** националист; ~ **лени тенг ихтиярлылыгы** национальное равноправие; ~ **лени пайдалары** национальные интересы 2) народ; **къумукъ** ~ кумыки, кумыкская нация; **бютюн** ~ **жыйылгъан** собрался весь народ; ~ **ланы дослугъу** дружба народов ◊ ~ **ин суймеген атасын-анасын да суймес** погов. кто не любит свой народ, тот и отца-мать свои не любит (Бамматов 1997).

Для кумыкского языка характерно употребление: «*миллет аздыргъан*» — *экспресс.* (букв. тот, кто заставляет худеть нацию) *соотв.* *Семья не без уroda. Выродок.*

Нация может подразделяться на два вида: полиэтничную (многонародную) или моноэтничную. Нации, являющиеся этнически однородными, весьма редки и их можно найти лишь в дальних уголках мира (к примеру, в Исландии). Зачастую нация состоит из большого количества этносов, которым свойственна одна историческая судьба. Нация представляет собой и этнический, и культурный, и социальный феномены. Нация содержит в себе различные виды субкультур, которые обусловлены географическими, этническими, социальными, классовыми и хозяйственными факторами. Русская и английская нации являются полиэтническими и одними из самых больших по численности, в то время как кумыкская — моноэтническая нация.

В экономической традиции рождение человека, его жизнь и смерть происходят в одном кругу, человека окружают одни и те же люди, и он не нуждается в другом сообществе. Мобильность все больше и больше возобладает человеком, происходит расторжение семейных и соседских связей. Нация прибегает к восстановлению социальных и психических связей человека на новом этапе, где повседневная жизнь приобретает глобальный размах. Бенедикт Андерсон называет нацию «воображаемым сообществом», т.е. сообществом, создаваемым и удерживаемым силой членов воображения и их братских чувств, а не личным знакомством членов.

5. ОСНОВНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ И ВЫВОДЫ

В данной статье нами был проведен сопоставительный анализ лексем *семья/family/уягълю* в разноструктурных языках — русском, английском и кумыкском с целью установления общих черт и различий в восприятии, понимании и выражения смысла, который содержится в значимых лексических единицах. Результаты анализа позволили сделать следующие выводы.

1. Анализ вертикального вида родства лексем «семья» («род», «клан», «племя», «нация») в сопоставляемых языках позволил выделить четкую структури-

рованность лексических признаков на ментальном, языковом и понятийном уровнях. Данные лексемы показывают способ становления семьи от племенных и родовых отношений до включения ее в нацию. При этом содержание последующего уровня дает начало ментальной и семантической наполняемости признаков лексемы каждого предыдущего уровня и дополняет его понятийную базу.

2. Лексемы *семья, family, уягью* обладают как универсальностью, так и этнокультурной специфичностью. Выделяются следующие лексико-семантические компоненты семантического поля: 1) семья — род (клан) — племя — нация; 2) семья: кровное родство, некровное родство, домочадцы. Таким образом, семья является фундаментом для образования рода, затем племени, затем нации и, конечно же, человечества в целом.

3. Понятие «род» обозначает группу родственников, объединенную с помощью одного наименования и обладающую разного рода правами и обязанностями. Функция термина родства на все времена — это статусное определение, положение имущественных дел, права наследования, права занятия должности — права на сан, титул и т.д. Позитивная словообразовательная парадигма лексемы *род* в русском языке изобилует с точки зрения семантики. Значимость рода/родства в русском языке подчеркивают следующие значимые для национального менталитета понятия: *Родина, рождение, родословная*. Отмечены примеры употребления ФЕ с компонентом «род» в русском, английском и кумыкском языках.

4. В русском языке отчетливо видно тесное переплетение области родовых отношений с областью отношений общества. На сегодняшний день «клан» представляет собой различные группировки мафиозных, олигархических, авторитарных и политических структур. Исходя из этого, ментальное восприятие лексемы «клан» современным русским человеком имеет окраску негативности. В английском языке в пространстве ментальности основное значение данной лексемы не поменялось и в настоящее время укореняет законы и традиции отношений внутри семьи. Тем не менее, существует тайный и противозаконный оттенок лексемы. В кумыкском же языке нами не зафиксировано употребление лексемы «клан» как в качестве указания рода или группы родственников, объединенных определенными узами, так и для характеристики «мира сего», цели и задачи которых направлены против социума. Кроме того, ни в одном из исследуемых языков нет примеров ФЕ с компонентом «клан».

5. Большинство ученых полагают, что племена служат в качестве связи между семьями (а также кланами и родами), они в состоянии обеспечить идеологическую базу для более ограниченного единения, в отличие от нации. Русскому и кумыкскому языкам характерно наличие ФЕ с компонентом «племя». В английском же языке примеров употребления ФЕ с компонентом «tribe» не зафиксировано, однако, являясь синонимом слову «tribe», лексема «gase» получила отражение во фразеологической системе.

6. *Нация/nation* представляется в виде духовной и культурно-политической общности людей, образовавшейся в связи со становлением государства (по этапам род — племя — нация), где определенный этнос получает суверенитет и образует государственность как полноценную собственность. Нация может подразделяться

на два вида: полиэтническую (многонародную) или моноэтническую. Нации, являющиеся этнически однородными, весьма редки и их можно найти лишь в дальних уголках мира (например, в Исландии). Зачастую нация состоит из большого количества этносов, которым свойственна одна историческая судьба. Нация представляет собой и этнический, и культурный, и социальный феномены. Нация содержит в себе различные виды субкультур, которые обусловлены географическими, этническими, социальными, классовыми и хозяйственными факторами. Русская и английская нации являются полиэтническими и одними из самых больших по численности, в то время как кумыкская — моноэтническая нация. Английскому и кумыкскому языкам свойственно употребление ФЕ с компонентом «нация», в то время как русскому не свойственно.

Проведенное исследование вносит вклад в решение общелингвистической задачи соотношения единиц языка и мышления. Сопоставительный анализ фразеологических единиц тематического поля «родственные отношения» в разноструктурных языках позволил установить общие черты и различия в языковых картинах мира трех этносов. Результаты данного сопоставительного исследования представляют интерес для когнитологии, социалингвистики, психалингвистики, а также межкультурной коммуникации.

© Л.Р. Сакаева, Г.Г. Багаутдинова, 2018

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

- Абакарова М.М., Гаджихмедов Н.Э. Термины родства в диалектах кумыкского языка // Проблемы отраслевой лексики дагестанских языков: термины родства и свойства. Махачкала. 1985. [Abakarova, M.M., Gadzhiahmedov, N.Je. (1985). *Terminy rodstva v dialektah kumykskogo jazyka // Problemy otraslevoj leksiki dagestanskih jazykov: terminy rodstva i svojstva*. Mahachkala. (In Russ.)]
- Багаутдинова Г.Г. Вертикальный вид родства в лексико-семантическом поле «семья» (на материале английского и русского языков в сопоставительном аспекте) // В мире научных открытий. 2013. № 11.12(47). С. 182—195. [Bagautdinova, G.G. (2013). *Vertikal'nyj vid rodstva v leksiko-semanticheskom pole «sem'ja» (na materiale anglijskogo i russkogo jazykov v sopostavitel'nom aspekte) // V mire nauchnyh otkrytij*. № 11.12(47). S. 182—195. (In Russ.)]
- Гаджиева Л.А. Термины родства и свойства в кумыкском и турецком языках. Дис. канд. филол. наук. Махачкала. 2009. [Gadzhieva, L.A. (2009). *Terminy rodstva i svojstva v kumykskom i tureckom jazykah*. Dis. kand. filol. nauk. Mahachkala. (In Russ.)]
- Данилевский И.Н. Древняя Русь глазами современников и потомков (IX—XII вв.) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lants.tellur.ru/history/danilevsky/> (дата обращения: 10.12.2016). [Danilevskij, I.N. *Drevnjaja Rus' glazami sovremennikov i potomkov (IX—XII vv.)*. (In Russ.) [Electronic resource] URL: <http://www.lants.tellur.ru/history/danilevsky/> (accessed December 10, 2016)]
- Дмитриев Н.К. Строй тюркских языков. М.: Изд-во АН СССР, 1962. [Dmitriev, N.K. (1962). *Stroj tjurkskih jazykov*. M.: Izd-vo AN SSSR. (In Russ.)]
- Добреньков В.И., Кравченко А.И. Социальные институты и процессы / В.И. Добреньков, А.И. Кравченко. М.: МГУ, 2000. Т. 3. [Dobren'kov, V.I., Kravchenko A.I. (2000). *Social'nye instituty i processy / V.I. Dobren'kov, A.I. Kravchenko*. M.: MGU. T. 3. (In Russ.)]

- Забелин И.Е. Как жили в старину русские цари-государи / И.Е. Забелин // *Панорама*, 1991. 48 с. [Zabelin, I.E. Kak zhili v starinu russkie cari-gosudari / I.E. Zabelin (1991) // *Panorama*. 48 s. (In Russ.)]
- Колесов В.В. Мир человека в слове Древней Руси. Л., 1986. 109 с. [Kolesov V.V. (1986) *Mir cheloveka v slove Drevney Rusi*. L. 109 p. (In Russ.)]
- Кострубина Е.А. Гиперконцепт семья/дом — family/home в русской и английской лингвокультурах: дис. ... канд. филол. наук. Омск. 2011. 159 с. [Kostrubina, E.A. (2011). *Giperkontsept sem'ya/dom v russkoy i angliyskoy lingvokul'turakh*. Omsk. 159 p. (In Russ.)]
- Сакаева Л.Р. Фразеологические единицы с соматическим компонентом в разноструктурных языках // *Социально-экономические системы*. 2006. № 13. [Sakaeva L.R. (2006) *Frazeologicheskie edinicy s somaticheskim komponentom v raznostrukturnyh jazykah*. *Social'no-jekonomicheskie sistemy*. № 13. (In Russ.)]
- Сакаева Л.Р. Пословицы русского и английского языков, семантически направленные на человека // *Вестник Московского государственного областного университета*. Серия: Лингвистика. 2008. № 3. С. 84—89. [Sakaeva L.R. (2008) *Poslovicy russkogo i anglijskogo jazykov, semanticheski napravlennye na cheloveka*. *Vestnik Moskovskogo Gosudarstvennogo oblastnogo universiteta*. Serija: *Lingvistika*. № 3. S. 84—89. (In Russ.)]
- Сакаева Л.Р., Кенжетаяева Г.К., Яхин М.А. Исследования фразеологических единиц в отечественном и зарубежном языкознании // *Современный мир изменений*. Научное приложение к журналу «Лин компаньон». № 1(1), сентябрь, 2016. С. 44—50. [Sakaeva L.R., Kenzhetayeva G.K., Jahin M.A. (2016) *Issledovaniya frazeologicheskikh edinic v otechestvennom i zarubezhnom jazykoznanii*. *Sovremennyy mir izmenenij*. *Nauchnoe prilozhenie k zhurnalу «Lin kompan'on»*. № 1(1), sentjabr', 2016. S. 44—50. (In Russ.)]
- Сафонова М.И. Практикум по гендерной психологии / Под ред. И.С. Кпечиной. СПб.: Питер, 2003. [Safonova, M.I. (2003). *Praktikum po gendernoj psihologii* / Pod red. I.S. Kpecinoy. SPb.: Piter. (In Russ.)]
- Социальная лингвистика и общественная практика: Аспекты социокультурного варьирования полиэтничного англ. языка. Киев. 1988. 165 с. [Social'naja lingvistika i obshhestvennaja praktika: Aspekty sociokul'turnogo var'irovanija polijetnichnogo angl. jazyka. Kiev. 1988. 165 s. (In Russ.)]
- Сухомлинский В.А. О воспитании. М. 1979. 353 с. [Suhomlinskij, V.A. (1979). *O vospitanii*. M. 353 s. (In Russ.)]
- Hofstede, Geert H. (1984). *Culture's Consequences: International Differences in Work-Related Values*. Beverly Hills CA: Sage Publications.
- Hofstede, Geert H. *Cultures and Organizations: Software of the mind*. London: McGraw-Hill Book Company (UK) Limited, 1991.
- Larina, Tatiana, Ozyumenko, Vladimir (2016). *Ethnic identity in language and communication*. *Cuadernos de Rusística Española*, 12, 57—68 (In Russ.)
- Larina, Tatiana, Mustajoki, Arto, Protassova, Ekaterina (2017a). *Dimensions of Russian culture and mind*. In Katja Lehtisaari and Arto Mustajoki (eds.) *Philosophical and cultural interpretations of Russian modernisation*. Series: *Studies in Contemporary Russia*. London/New York: Routledge, 7—19.
- Larina, Tatiana V., Ozyumenko, Vladimir I., Kurteš, Svetlana (2017b). *I-identity vs we-identity in language and discourse: Anglo-Slavonic perspectives*. *Lodz Papers in Pragmatics*. Vol. 13, issue 1, 109—128.

История статьи:

Дата поступления в редакцию: 10 мая 2017

Дата принятия к печати: 20 сентября 2018

Для цитирования:

Сакаева Л.Р., Багаутдинова Г.Г. Вертикальный вид родства в лексико-семантическом поле «семья» в русском, английском и кумыкском языках // *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика*. 2018. Т. 22. № 2. С. 265—277. doi: 10.22363/2312-9182-2018-22-2-265-277.

Сведения об авторах:

ЛИЛИЯ РАДИКОВНА САКАЕВА — доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой иностранных языков для физико-математического направления и информационных технологий Института международных отношений, истории и востоковедения Казанского федерального университета. *Сфера научных интересов*: сравнительно-исторические, типологические и сопоставительные исследования разноструктурных языков на семантическом и структурно-грамматическом уровнях, лексикографические исследования. *Контактная информация*: e-mail: liliyasakaeva@rambler.ru

ГУЛЬНАРА ГАФИЗОВНА БАГАУТДИНОВА — преподаватель английского языка, Государственное автономное профессиональное образовательное учреждение «Многопрофильный колледж», г. Чистополь. *Сфера научных интересов*: сравнительно-исторические, типологические и сопоставительные исследования разноструктурных языков. *Контактная информация*: e-mail: gulnara_n_86@mail.ru

DOI: 10.22363/2312-9182-2018-22-2-265-277

**THE VERTICAL TYPE OF RELATIONSHIP
IN THE LEXICAL AND SEMANTIC FIELD «FAMILY»
IN THE RUSSIAN, ENGLISH AND KUMYK LANGUAGES**

LILIYA R. SAKAYEVA¹, GULNARA G. BAGAUTDINOVA²

¹Kazan Federal University

18 Kremlevskaya St., Kazan, 420008, Russian Federation

²Polytechnic College

78 K. Marksa St., Chistopol, 422985, Russian Federation

Abstract

The worldview of any ethnic group includes the concept of “family” as one of the key cultural constants. Lexical means of its expression possess both universal value and cultural specifics, which account for the importance of the study undertaken in this paper. The research deals with phraseological units belonging to the thematic field “kinship relations” in languages of different origin: Russian, English and Kumyk. The difference in their properties is explained by the fact that Russian is one of the inflectional synthetic East Slavic languages; English is an analytical language belonging to the Germanic branch of the Indo-European family; and Kumyk is an agglutinative language, which belongs to the Kipchak group of Turkic languages. The multifaceted comparative study of lexico-semantic components expressing the vertical type of kinship, their structure and means of expression is aimed at the discovery of cultural specifics in the perception and understanding of the concept “family” in Russian, English and Kumyk. The paper contains a structured analysis of lexical characteristics of the lexeme “family” (“line”, “clan”, “tribe”, “nation”)

arranged on the linguistic, conceptual and mental levels. The research is done from the perspective of cultural studies, cognitive linguistics and semantics. It employs the methods of descriptive, analytical and semantic analyses (with elements of componential and definitional analyses). The study contributes to a broader discussion of the correlation of language and mind and is significant for revealing the culture-specific linguistic and cognitive features of Russian, English and Kumyk cultures. The comparative study of phraseological units belonging to the thematic field “kinship relations” is instrumental in revealing communalities and differences in the worldviews of the three cultures.

Keywords: *family, vertical type of kinship, clan, tribe, nation, Russian, English, Kumyk*

Article history:

Received: 10 May 2017

Revised: 28 July 2017

Accepted: 20 September 2017

For citation:

Sakayeva, Liliya and Bagautdinova, Gulnara (2018). The Vertical Type of Relationship in the Lexical and Semantic Field «Family» in the Russian, English and Kumyk Languages. *Russian Journal of Linguistics*, 22 (2), 265—277. doi: 10.22363/2312-9182-2018-22-2-265-277.

Bionotes:

LILIYA R. SAKAYEVA is Doctor in Philology, Professor at the Institute of International Relations, History and Asian Studies of Kazan Federal University. Her research interests include lexicographical research and comparative studies. *Contact information:* e-mail: liliyasakaeva@rambler.ru

Gulnara G. BAGAUTDINOVA is a teacher of English at Polytechnic College in Chistopol. Her research interests focus on comparative studies. *Contact information:* e-mail: gulnara_n_86@mail.ru